

esta 2021

"The art itself is nature": Shakespeare's Nature | Art | Politics

ESRA Virtual Conference 2021

3-6 June 2021

National and Kapodistrian University of Athens

www.esra2021.gr

**ORGANISERS** 







ESRA Virtual Conference 2021

# 3-6 June 2021

National and Kapodistrian University of Athens

Thursday, 3 June 2021	Eastern European Summer Time (EEST)
-----------------------	-------------------------------------

	That sady, s salic 2021 Eastern Ediopean Summer Time (ELST)				
	Hall 1		Hall 2		
12:00-12:30	Opening Ceremony				
	Welcome Addresses Achilleas Chaldaiakis, Dean of the School of Philosophy, National and Kapodistrian University of Athens Aspasia Velissariou, Chair of the Department of English Language and Literature, NKUA Aikaterini (Kaiti) Diamantakou, Assoc. Professor, Department of Theatre Studies, NKUA Rui Carvalho Homem, Chair of ESRA				
12:30-13:30	Opening Keynote Lecture				
	Chair: <b>Rui Carvalho Homem</b>				
	Artifice and Animality in <i>The Tempest:</i> Imagining Caliban Andreas Höfele, Professor Emeritus of English, University of Munich, Germany				
13:30-14:00	Break				
14:00-16:00	Seminar Session 15: "An art that nature makes?": Nature and Shakespeare's Greece Convenors: Alison Findlay, Vassiliki Markidou	14:00 - 16:00	Seminar Session 09a: Shakespeare and Central/ Eastern Europe: The National and Global Convenors: Michelle Assay, David Fanning, Boris Gaydin		
	"Such a woman!": Juliet and Cressida's Reconfigurations Fotini Antoniadi		Shakespeare in Turkey: The History of 'bizim Şekspir' İlker Özçelik		
	Shakespeare's <i>A Midsummer Night's Dream</i> and the <b>British-Greek Forest</b> Paula Baldwin		<b>Shakespeare in Romania</b> Cristina-Elena Lascu		
	<b>Artemis, the Moon and You</b> Francesco Dall'Olio		A Romanian <i>Hamlet</i> Opera in the Midst of Debates <b>about the National and the Universal in Music</b> Valentina Sandu-Dediu		
	"Roots" in <i>Timon of Athens</i> and Pythagoras's <b>Vegetarianism</b> Marie Honda		"The play's the thing": A Farcical Re-writing of Hamlet as a Subversive Anti-Totalitarian Discourse Oana-Celia Gheorghiu		
	"Thou art translated": Plants of Passage in A Midsummer Lisa Hopkins		"I must be cruel only to be kind": Serbian Productions of <i>Hamlet</i> as a Sign of Paradoxical National Identity and Disillusionment in Post-communist Eastern Europe Petra Bjelica		
	<b>A Whole World Here? On Re-visiting </b> <i>The Winter's Tale</i> John J. Joughin		Theater of Dolls and Shadows: Glocalizing <i>Macbeth</i> in Albania Marinela Golemi		
	"Moving Grove" and "Hawthorn-Brake": Dionysian Rite in Shakespeare's <i>Macbeth</i> and <i>A Midsummer</i> <i>Night's Dream</i> Sélima Lejri				



**ESRA Virtual Conference 2021** 

## 3-6 June 2021

National and Kapodistrian University of Athens

www.esra2021.gr

#### 16:00-16:15 Break

16:15-18:15

Seminar Session 07a: Shakespeare and Music: "Where should this music be? I'th' air or th' earth?"

Convenors: Michelle Assay, Alina Bottez, David Fanning

**Introduction to Shakespeare and Music Study Group**Michelle Assay

Ernest Bloch's *Macbeth* and Early Twentieth-Century Shakespearean Opera

Suddhaseel Sen

All Strings Attached: *Macbeth* as Puppet Opera in Iran

Mohammadreza Hassanzadeh Javanian

"I am Hamlet": Hamlet as the Artist's Alter-ego in Late-Soviet Songs

Michelle Assay, David Fanning

Sh-rock: Shakespeare's Impact on Contemporary Popular Music

Boris N. Gaydin

"Of helicopters and Bon Jovi in conjunction": An Examination of the Soundscapes in *A Midsummer Night's Dream* 

Roxana Radu

Shakes like Jagger: How the Rolling Stones Handled the Legacy of the Globe Theatre

Sae Kitamura

18:15-18:30 B

18:30-19:00

Mariangela Tempera Award

Three Shakespearean productions of the National Theatre of Northern Greece are available for the Conference participants.

Login via the Conference platform for further details.



ESRA Virtual Conference 2021

# 3-6 June 2021

National and Kapodistrian University of Athens

Hall 1   11:00-12:30   Panel Session 03: Shakespeare and the Politics of Absence   Panel Session 03: Shakespeare and the Politics of Absence   Panel Session 03: Shakespeare (Panel St. Esther B. Schupak, Zsolt Almási, Reut Barzilai, Luis J. Conejero-Magro   Panel Session 04: Nature Methodized: Digital Shakespeare (Panel St. State St. Schupak, Zsolt Almási, Reut Barzilai, Luis J. Conejero-Magro   Panel Session 04: Nature Methodized: Digital Shakespeare (Panel St. State St		Friday, 4 June 2021 Eastern European Summer Time (EEST)			
Absence Panelists: Estre B. Schupak, Zsolt Almási, Reut Barzilai, Luis J. Conejero-Magro  12:30-12:45  Break  12:45-14:45  Seminar Session 12: Changing Policles in Media Ecology: The Case of East European Digital Shakespeare Convenors: Mádálina Nicolaescu, Vladimir Makarov, Oana-Alis Zaharia  "Hell is empty and all the devils are here": Russian TikTok Shakespeare Lyudmila Arternjeva  Russian Shakespeare on the Internet: Main Trends and Challenges Boris N. Gaydin  Hip-hop Bard: Shakespeare in Russian Actual Rap Music Konstantin Krylov  Shakespeare, Disassembled: Shakespearean Quotes as Social Network Content Vladimir Makarov  Shakespeare and the Digital Creative Industries in Romania Daniela Maria Marjole  Field Struggles in Digitizing the Shakespearean Archive: Narratives of Value Adriana Milhai  Romania, 2020. (Retro) Shakespeare Gone Digital Dana Monah  Survival Horror and Colonialism: The Role of Caliban in Silent Hill: Origins Andrel Nae  Teaching Shakespeare via ZOOM in Romania – Challenges, Opportunities, Dangers Mádálina Nicolaescu, Qana-Alis Zaharia Synchronous and Asynchronous Shakespeare: Teaching with Mediated Performance in The Online Classroom Irina Spätaru		Hall 1		Hall 2	
12:45-14:45  Seminar Session 12: Changing Policies in Media Ecology: The Case of East European Digital Shakespeare Convenors: Mādālina Nicolaescu, Vladimir Makarov, Oana-Alis Zaharia  "Hell is empty and all the devils are here": Russian TikTok Shakespeare Lyudmila Artemjeva Russian Shakespeare on the Internet: Main Trends and Challenges Boris N. Gaydin Hip-hop Bard: Shakespeare in Russian Actual Rap Music Konstantin Krylov Shakespeare, Disassembled: Shakespearean Quotes as Social Network Content Vladimir Makarov Shakespeare and the Digital Creative Industries in Romania Daniela Maria Marţole Field Struggles in Digitizing the Shakespearean Archive: Narratives of Value Adriana Mihai Romania, 2020. (Retro) Shakespeare Gone Digital Dana Monah Survival Horror and Colonialism: The Role of Caliban in Silent Hill: Origins Andrei Nae Teaching Shakespeare via ZOOM in Romania – Challenges, Opportunities, Dangers Mādālina Nicolaescu, Oana-Alis Zaharia Synchronous and Asynchronous Shakespeare: Teaching with Mediated Performance in The Online Classroom Irina Spätaru	11:00-12:30	Absence Panelists: Esther B. Schupak, Zsolt Almási, Reut Barzilai,	11:00-12:30	Shakespeare Across Europe Panelists: Anna Cetera-Włodarczyk, Jesús Tronch, Boris	
Scology: The Case of East European Digital Shakespeare Convenors: Mādālina Nicolaescu, Vladimir Makarov, Oana-Alis Zaharia  "Hell is empty and all the devils are here": Russian TikTok Shakespeare Lyudmila Artemjeva Russian Shakespeare on the Internet: Main Trends and Challenges Boris N. Gaydin  Hip-hop Bard: Shakespeare in Russian Actual Rap Music Konstantin Krylov Shakespeare, Disassembled: Shakespearean Quotes as Social Network Content Vladimir Makarov Shakespeare and the Digital Creative Industries in Romania Daniela Maria Marţole Field Struggles in Digitizing the Shakespearean Archive: Narratives of Value Adriana Mihai Romania, 2020. (Retro) Shakespeare Gone Digital Dana Monah Survival Horror and Colonialism: The Role of Caliban in Silent Hill: Origins Andrei Nae Teaching Shakespeare via ZOOM in Romania – Challenges, Opportunities, Dangers Mādālina Nicolaescu, Oana-Alis Zaharia Synchronous and Asynchronous Shakespeare: Teaching with Mediated Performance in The Online Classroom Irina Spătaru	12:30-12:45	Break			
TikTok Shakespeare Lyudmila Artemjeva  Russian Shakespeare on the Internet: Main Trends and Challenges Boris N. Gaydin  Hip-hop Bard: Shakespeare in Russian Actual Rap Music Konstantin Krylov  Shakespeare, Disassembled: Shakespearean Quotes as Social Network Content Vladimir Makarov  Shakespeare and the Digital Creative Industries in Romania Daniela Maria Martole  Field Struggles in Digitizing the Shakespearean Archive: Narratives of Value Adriana Mihai  Romania, 2020. (Retro) Shakespeare Gone Digital Dana Monah  Survival Horror and Colonialism: The Role of Caliban in Silent Hill: Origins Andrei Nae  Teaching Shakespeare via ZOOM in Romania – Challenges, Opportunities, Dangers Mădălina Nicolaescu, Oana-Alis Zaharia  Synchronous and Asynchronous Shakespeare: Teaching with Mediated Performance in The Online Classroom Irina Spătaru	12:45-14:45	Ecology: The Case of East European Digital Shakespeare Convenors: Mădălina Nicolaescu, Vladimir Makarov,			
and Challenges Boris N. Gaydin Hip-hop Bard: Shakespeare in Russian Actual Rap Music Konstantin Krylov Shakespeare, Disassembled: Shakespearean Quotes as Social Network Content Vladimir Makarov Shakespeare and the Digital Creative Industries in Romania Daniela Maria Marţole Field Struggles in Digitizing the Shakespearean Archive: Narratives of Value Adriana Mihai Romania, 2020. (Retro) Shakespeare Gone Digital Dana Monah Survival Horror and Colonialism: The Role of Caliban in Silent Hill: Origins Andrei Nae Teaching Shakespeare via ZOOM in Romania — Challenges, Opportunities, Dangers Mädälina Nicolaescu, Oana-Alis Zaharia Synchronous and Asynchronous Shakespeare: Teaching with Mediated Performance in The Online Classroom Irina Spätaru		TikTok Shakespeare			
Music Konstantin Krylov Shakespeare, Disasembled: Shakespearean Quotes as Social Network Content Vladimir Makarov Shakespeare and the Digital Creative Industries in Romania Daniela Maria Marţole Field Struggles in Digitizing the Shakespearean Archive: Narratives of Value Adriana Mihai Romania, 2020. (Retro) Shakespeare Gone Digital Dana Monah Survival Horror and Colonialism: The Role of Caliban in Silent Hill: Origins Andrei Nae Teaching Shakespeare via ZOOM in Romania – Challenges, Opportunities, Dangers Mādālina Nicolaescu, Oana-Alis Zaharia Synchronous and Asynchronous Shakespeare: Teaching with Mediated Performance in The Online Classroom Irina Spātaru		and Challenges			
as Social Network Content Vladimir Makarov  Shakespeare and the Digital Creative Industries in Romania Daniela Maria Marţole  Field Struggles in Digitizing the Shakespearean Archive: Narratives of Value Adriana Mihai  Romania, 2020. (Retro) Shakespeare Gone Digital Dana Monah  Survival Horror and Colonialism: The Role of Caliban in Silent Hill: Origins Andrei Nae  Teaching Shakespeare via ZOOM in Romania – Challenges, Opportunities, Dangers Mădălina Nicolaescu, Oana-Alis Zaharia  Synchronous and Asynchronous Shakespeare: Teaching with Mediated Performance in The Online Classroom Irina Spătaru		Music			
Romania Daniela Maria Marţole Field Struggles in Digitizing the Shakespearean Archive: Narratives of Value Adriana Mihai Romania, 2020. (Retro) Shakespeare Gone Digital Dana Monah Survival Horror and Colonialism: The Role of Caliban in Silent Hill: Origins Andrei Nae Teaching Shakespeare via ZOOM in Romania — Challenges, Opportunities, Dangers Mădălina Nicolaescu, Oana-Alis Zaharia Synchronous and Asynchronous Shakespeare: Teaching with Mediated Performance in The Online Classroom Irina Spătaru		as Social Network Content			
Archive: Narratives of Value Adriana Mihai  Romania, 2020. (Retro) Shakespeare Gone Digital Dana Monah  Survival Horror and Colonialism: The Role of Caliban in Silent Hill: Origins Andrei Nae  Teaching Shakespeare via ZOOM in Romania — Challenges, Opportunities, Dangers Mădălina Nicolaescu, Oana-Alis Zaharia  Synchronous and Asynchronous Shakespeare: Teaching with Mediated Performance in The Online Classroom Irina Spătaru		Romania			
Dana Monah  Survival Horror and Colonialism: The Role of Caliban in Silent Hill: Origins  Andrei Nae  Teaching Shakespeare via ZOOM in Romania — Challenges, Opportunities, Dangers Mădălina Nicolaescu, Oana-Alis Zaharia  Synchronous and Asynchronous Shakespeare: Teaching with Mediated Performance in The Online Classroom Irina Spătaru		Archive: Narratives of Value			
in Silent Hill: Origins Andrei Nae  Teaching Shakespeare via ZOOM in Romania – Challenges, Opportunities, Dangers Mădălina Nicolaescu, Oana-Alis Zaharia  Synchronous and Asynchronous Shakespeare: Teaching with Mediated Performance in The Online Classroom Irina Spătaru					
Challenges, Opportunities, Dangers Mădălina Nicolaescu, Oana-Alis Zaharia Synchronous and Asynchronous Shakespeare: Teaching with Mediated Performance in The Online Classroom Irina Spătaru		in Silent Hill: Origins			
Teaching with Mediated Performance in The Online Classroom Irina Spătaru		Challenges, Opportunities, Dangers			
14:45-15:15 Break		Teaching with Mediated Performance in The Online Classroom			
	14:45-15:15	Break			



ESRA Virtual Conference 2021

## 3-6 June 2021

National and Kapodistrian University of Athens

www.esra2021.gr

15:15-17:15 Seminar Session 01a: Moved by Shakespeare:

'Natural' Tempos, Movement and Physical **Expression on the Ballet, Opera and Other Storied Musical Stages** 

Convenors: Adeline Chevrier-Bosseau, Nancy Isenberg

Session 01.a.i: Gender and Genre

He, She, and He Being She Being He: Shifting Genders in Shakespearean Noh and Kabuki

Patricia Beaman

Nature vs. Art: Transgendering The Winter's Tale Lynsey McCulloch

Kunqu Opera Romeo and Juliet

Zhiyan Zhang

**Session 01.a.ii: Intermediality** 

Movement, Music, and Silence in Cheek by Jowl's Measure for Measure, The Winter's Tale, and Périclès, Prince de Tvr

Linda McJannet

"Dancing shoes with nimble soles": Shakespeare and **Dance in Musical Theatre Contexts** 

**Elinor Parsons** 

Session 01.a.iii: Focus on specific works

Shanghai Ballet Company's Hamlet (2014)

Eva Shan Chou

Shakespeare's Othello and Modern Dance: José Limón's The Moor's Pavane

Mattia Mantellato

Expressing Tragedy through Dance: Romeo and Juliet

Julia Bührle

17:15-17:30 Break

**Invited Keynote Lecture** 17:30-18:30

Chair: Efterpi Mitsi, Xenia Georgopoulou

Caliban's Dreams; Social Change and the Brave New **World of Shakespeare Studies** 

**Jyotsna Singh**, *Professor*, *Department of English*, *Michigan* State University, United States

18:30-18:45 Break

15:15-17:15 Seminar Session 07b: Shakespeare and Music: "Where should this music be? I' th' air or th' earth?" Convenors: Michelle Assay, Alina Bottez, David Fanning

> The Philosophy of Music in Shakespeare's Drama Nadezhda Prozorova

"Untune that string": String Theory and the Music of the Spheres in Shakespeare Kay Stanton

Prospero's Island as an Auditory Maze in Shakespeare's The Tempest

Antonio Arnieri

A Verona of the Mind: Shakespeare's Romeo and Juliet Adapted Musically across Cultural Borders Alina Bottez

Translating the Shakespearean Supernatural into Music in the Romantic Age: A Case Study Gaëlle Loisel

"A fancy so felicitous:" The Etude Music Magazine Introduces Shakespeare to the Music Parlours of **American Homes** 

Keith Heimann

"I am Shakespeare in the flesh": When Rappers Cite **Shakespeare** 

Ronan Hatfull



ESRA Virtual Conference 2021

## 3-6 June 2021

National and Kapodistrian University of Athens

www.esra2021.gr

#### 18:45-20:45 Seminar Session 11: Fracking Shakespeare

Convenors: Ronan Hatfull, Taarini Mookherjee

Shakespeare in Parts: The Other Indian Shakespeare Story

Koel Chatterjee

Abridgement and Adaptation: Margaret Atwood's Hag-Seed

Maria C. Versiani Galery

"Shakes-bergs": The Reduced Shakespeare Company's Pop-up Shakespeare Sophie Hanson

"This is pantomime Shakespeare": Unsustainable Practices and Products of Shakespearean Parody Ronan Hatfull

Parodic Shakespeare: "an Upstart Crow, beautified with Our feathers" (?)

Ana-Maria Iftimie

"You have to make it different/Make it your own.": Playing the Text for Ownership and Collaborative Care in Young People's Shakespeare Performances Jennifer H-S Kitchen

From Parnassus to a Microdrama: Shakespeare Abridged by Kostas Ostrauskas

Alicja Kosim

**The Merchant of Venice** and **Noblemen**: Performance, Pedagogy and Adaptation

Taarini Mookherjee

Brevity is the Soul of Fic: Shakespearean Abridgement in Online Fan Fiction

Jonathan H. Pope

Feminist Fracking: Adapting *Measure for Measure* for the #MeToo Moment

Sarah Reimers

18:45-20:45 Seminar Session 09b: Shakespeare and Central/ Eastern Europe: The National and Global

Convenors: Michelle Assay, David Fanning, Boris Gaydin

The Inverted Initiation Rituals in Shakespeare with a Special Emphasis on *Hamlet* 

Andrzej Wicher

Framing Polish-Jewish Relations through Shakespeare in Post-war Polish Theatre

Tomasz Kowalski

Textual Variants: What Happens to Them in

Translation? Some Reflections on the Polish Critical Editions of Shakespeare's Plays

Mateusz Godlewski

In Search of a Perfect Libretto. The Role of Translation in the Musical Adaptation of *A Midsummer Night's Drea*m by Leszek Możdżer

Agnieszka Romanowska

**Czech Shakespeare Adaptations for Young Readers** Ivona Misterova

Imre Kertész and Shakespeare: Fatelessness and the "Old Mole" after Auschwitz

Richard Ashby

**Grzegorz Jerzyna's Staging of 2020:** *Burza* as a **Response to Current Polish Political and Social Issues** Krystyna Kujawinska



ESRA Virtual Conference 2021

## 3-6 June 2021

National and Kapodistrian University of Athens

www.esra2021.gr

Subtraction of the subtraction o	Saturo	lav, 5.	June 2021	Eastern European Summer Time (EEST)
--	--------	---------	-----------	-------------------------------------

Hall 1 Hall 2 11:00-12:00 **Invited Keynote Lecture** Chair: Andrew Hiscock Versions of *Richard III*: From the Nature of the Text to the Politics of Historical Character **Sonia Massai,** Professor of Shakespeare Studies, English Department, King's College London, United Kingdom 12:00-12:15 Break **Seminar Session 02: Shakespeare's Festive Seminar Session 01b: Moved by Shakespeare:** 12:15-14:15 12:15-14:15 **Comedies on Screen: Nature, Art, Politics** 'Natural' Tempos, Movement and Physical

Convenors: Victoria Bladen, Sarah Hatchuel, Nathalie Vienne-Guerrin

"A quick venue of wit": The Domestic Aesthetic of Lockdown Love's Labour's Lost

Gemma K. Allred

"All the men and women merely players": Reimagining Arden as/through Immersive Technology in Black Mirror and Lockdown Shakespeare

Benjamin Broadribb

"If this were played upon a stage now, I could condemn it as an improbable fiction" (Twelfth Night 3.4.128-9) - Nature and Artifice in Adam Smethurst's Twelfth Night (2018)

Kinga Földváry

"Then is there mirth in heaven / When earthly things made even / Atone together" (As You Like It 5:4): Reconciling Traditions of Film and Stage in Kenneth Branagh's 2006 film, for what End?

Sally Goodspeed

Festive Comedy Galore in Ben Elton's BBC Sitcom **Upstart Crow** 

**David Livingstone** 

**Contemporary Global Adaptation and the** Unqueering of Twelfth Night

Maya Mathur

The Inside and Outside of the Theatrum Mundi: Meanings of Play in Love's Labour's Lost

Agnes Matuska

"Hey, ho, the wind and the rain": Feste's Epilogue Song in Fanny and Alexander

Inmaculada N. Sánchez-García

**Expression on the Ballet, Opera and Other Storied Musical Stages** 

Convenors: Adeline Chevrier-Bosseau, Nancy Isenberg

**Session 01.b.i: The Sonnets** 

Rocking Shakespeare - oh let me confess!

James Hewison

**Shakespeare THE SONNETS: Chiaroscuro Staging** of the Choreography of Shakespearean 'Natural' Regeneration

Yuriko Takahashi

**Session 01.b.ii: Intermediality** 

**Imagining Stages and Staging Images** Laura Levine

Lords, Fools, and Fairies: Dancing and Music in **Shakespearean Comedy** 

Marcus Höhne

Session 01.b.iii: Focus on specific works

The 'Natural' Language of Guilt and Betrayal? Pina Bausch's Paraphrasing of Macbeth (1978/2019) Julia Hoydis

Gestures of Loving: Mutual Self-recognition in Christian Spuck's Romeo and Juliet

Jonas Kellermann

"Speechless complainer": (Un)natural Violence in **Dominic Walsh's Titus Andronicus** 

Ilana Gilovich

Artful Pas-de-Deuxs, (Natural) Gestures, and **Subverted Ballet Conventions: Christopher Wheeldon** Writing Back at Shakespeare's The Winter's Tale Maria Marcsek-Fuchs

7



ESRA Virtual Conference 2021

# 3-6 June 2021

National and Kapodistrian University of Athens

	<b>Twelfth Night</b> on Soviet Screen: Translations and <b>Songs</b> Mikhail Savchenko		
14:15-14:45	Break		
14:45-16:45	Seminar Session 03: Performing Horticultural Spaces: Shakespearean Gardens, Orchards, and Parks Convenors: Roberta Zanoni, Guillaume Foulquie, Huimin Wang	14:45-16:45	Seminar Session 10: "Well Are You Welcome in the Open Air": Shakespeare Staged Outdoors Convenors: Daria Moskvitina, Oana Gheorghiu, Bohdan Korneliuk
	Shakespeare's Biophilic Garden: Nature, Aesthetics, Ecology Alys Daroy		Shakespeare under the Stars: Outdoor Shakespeare in Australia's Far North Claire Hansen
	The Horticultural Landscape in <i>The Winter's Tale</i> by Shakespeare: Plants Typology and Symbolism Hanna Blondel		"The air bites shrewdly": Shakespeare in the High Arctic Irena R. Makaryk
	Art and Nature: The Garden in <i>Romeo and Juliet</i> and <b>Peony Pavilion</b> Huimin Wang		Antic Disposition: Shakespearean Traditional Performance (a)Live in French Provinces Estelle Rivier-Arnaud
	Outdoor Spaces from the European Sources to <i>Romeo</i> and Juliet Roberta Zanoni		"Here's a marvelous convenient space for our rehearsals": Staging Shakespeare at the Eco Logical Theatre Fest in Stromboli Francesca Forlini
	The Fairy Forest on Film: Translating the Outdoors to the Silver Screen in <i>A Midsummer Night's Dream</i> Kaytlin Culliton		Shakespeare in the Classical Theatre Festival of Mérida: Memory and Site-Specificity in <i>Julius Caesar</i> , Adapted by José María Pemán and Directed by José Tamayo (1955 and 1964) Victor Huertas-Martin
	"All must be even in our government": Gardening and Sovereignty in the performance of <i>Richard II</i> Guillaume Foulquie		Shakespeare in the Forest of the Ukrainian Steppe: an Immersive Production of <i>A Midsummer Night's</i> <i>Dream</i> in Kherson (2020) Daria Moskvitina, Bohdan Korneliuk
	<b>The Desire to Control Nature in Shakespeare</b> Neslihan Ekmekçioğlu		Giorgio Strehler's Reconstructed Elizabethanism and Intercultural Performance Alessandro Simari
16:45-17:00	Break		
17:00-18:30	Panel Session 01: "She is spread of late/ Into a goodly bulk": Portrayals of Pregnancy in Shakespearean Drama ( <i>The Winter's Tale</i> , 2.1.19-20) Panelists: Katarzyna Burzyńska, Shawna Guenther, Alicia Andrzejewski, Jennifer Hardy	17:00-18:30	Panel Session 02: The Presence of Liminal Spaces: From Nature to Art to Politics Panelists: Craig Dionne, Remedios Perni, Miguel Ramalhete Gomes, Evelyn Gajowski
18:30-18:45	Break		
18:45-21:15	Seminar Session 06: <i>Macbeth</i> in European Culture		
	Convenors: Juan F. Cerdá, Paul Prescott		
	<b>Macbeth</b> Under the Spanish Dictatorship: Translation and (Self)Censorship Elena Bandín		



ESRA Virtual Conference 2021

## 3-6 June 2021

National and Kapodistrian University of Athens

www.esra2021.gr

### **Macbeth** and the Catalan Independence Movement

Laura Campillo Arnaiz

#### Post-Kott, Cold War Macbeth

William C. Carroll

# Images of Lady Macbeth in Greece: The Translations of Dimitrios Vikelas (1882) and Vasilis Rotas (1962)

Dimitra V. Dalpanagioti

#### Eternal Cycle of Religious Violence: Jarzyna's 21stcentury 2007: *Macbeth* and Duda-Gracz's Primeval *Makhet*

Jacek Fabiszak, Anna Wołosz-Sosnowska

# Rupert Goold's Visceral *Macbeth* on the English Boards: Equivocation, Violence, and Vulnerability

Susan L. Fischer

# Modernising Shakespeare in Greece: Giannis Houvarda's *Macbeth*

Constantina S. Georgiadi

# Theater of Dolls and Shadows: Glocalizing *Macbeth* in Albania

Marinela Golemi

# **Macbeth** on the Dutch stage – National, European and Global

Coen Heijes

# Shakespeare's *Macbeth*: Constant Dialogue between Elizabethan Tragedy and Polish Patriotic Concerns

Krystyna Kujawinska-Courtney

# Poster Theatre - Theatre Poster: Lady Macbeth in Marian Nowiński's Theatre of One Sign

Sabina Laskowska-Hinz

#### Maeterlinck's Mirror: a Catalan Macbeth

Vanessa Palomo Berjaga

# Contemporary Noir Fiction Recycles *Macbeth*: Jo Nesbø

Antonella Piazza

# The Heat of Oppressed Brains: On Rewriting *Macbeth* in the Polish People's Republic

Przemysław Pożar

# "The Seeds of Time": Indivisibles in Early Modern Literature

Shankar Raman

# "Th' usurper's cursèd head – *Macbeth*'s Decade on the Hungarian Stages"

Veronika Schandl

### Cultural and Geo-political Contexts of Armenianlanguage Productions of *Macbeth*

Jasmine H. Seymour



ESRA Virtual Conference 2021

# 3-6 June 2021

National and Kapodistrian University of Athens

www.esra2021.gr

*Macbeth* in Russian: A Story of Love and Misperception

Natalia A. Shatalova

Guarding our Enemies against Injustice: *Macbeth* and Nuremberg

Erica Sheen

An Interpolated Narrative of *Macbeth* on the Turkish Stage: *İkinci Katil (The Second Murderer)* by Serhat Yiğit

Kübra Vural Özbey



ESRA Virtual Conference 2021

# 3-6 June 2021

National and Kapodistrian University of Athens

	Sunday, 6 June 2021 Eastern European Summer Time (EEST)			
	Hall 1		Hall 2	
11:30-13:00	Panel Session 05: Language, Politics and Shakespeare Translation in 20th-Century Eastern and Central Europe Panelists: Lily Kahn, Márta Minier, Anna Kowalcze- Pawlik, Marija Zlatnar Moe, Jana Wild	11:30 - 13:00	Panel Session 06: Prospero's Art: Nature, Politics, Visuality in <i>The Tempest</i> Panelists: Maddalena Pennacchia, Victoria Bladen, Calvi Lisanna, Keir Elam	
13:00-13:30	Break			
13:30-15:30	Seminar Session 13a: Shakespeare and the Nature of Utopia/Utopian Nature Convenors: Delilah Bermudez Brataas, Magdalena Cieślak	13:30-15:30	Seminar Session 08a: Re-mapping Shakespeare: Hybridity, Diversity and Adaptation Convenors: Carmen Levick, Márta Minier	
	As You Like It or As You Don't: Utopian Arden and Its Discontents Elizabeth Bloch		Barrie Kosky's <i>King Lear</i> and Australia's Decolonising Processes John Severn	
	"Yes, I have gained my experience", or Why the Forest of Arden Is the Golden World Nataliya Torkut		The Doomed Lovers of Arshinagar (The Mirror City): Adapting Shakespeare in the Context of Communal Conflict Sonali Dutta Roy	
	<b>Utopian Trance in <i>A Midsummer Night's Dream</i></b> Simran Dhingra		The "Mirror of Great Britain", or "SHAKE-SPEARES Sonnets. Neuer before Imprinted." On Mocking the Formal Genres of Late Elizabethan Symbolism Lajos Horvath	
	The End of the Brave New World – Prospera's Dystopian Island in Grzegorz Jarzyna's TR <i>The</i> <i>Tempest</i> Magdalena Cieślak		The Prophetic Case of the Female Kent and the Female Fool in a Contemporary Budapest Staging of <i>King Lear</i> Gabriella Reuss	
	The "Right to the City" as 21st-Century Utopia: Christian Schiaretti's Coriolanus Nicole Fayard		Re-mapping Shakespeare: Hybridity, Diversity and Adaptation: Translating Shakespeare into another Genre: A Re-writing of Othello by Muktaram Vidyabagish Abhishek Chowdhury	
	A Shakespearean Island in a Dystopian Ocean Stratis Panourios			
	"Nor doth this wood lacks worlds of company": The American Performance of Shakespeare and the White-Washing of Political Geography J.M. Meyer			
15:30-15:45	Break			
15:45-17:45	Seminar Session 14: Shakespeare in Second and Foreign Language Learning Convenors: Delilah Bermudez Brataas, Anna Kowalcze-Pawlik	15:45-17:45	Seminar Session 08b: Re-mapping Shakespeare: Hybridity, Diversity and Adaptation Convenors: Carmen Levick, Márta Minier	
	<b>Decolonial Shakespeare? Teaching English language</b> <b>and Literature in a Brazilian Public School</b> Erika Coachman, Izabelle Fernandes		Original Pronunciation and the United States: The Case of <i>A Midsummer Night's Dream</i> by Paul Meier Emiliana Russo	



ESRA Virtual Conference 2021

## 3-6 June 2021

National and Kapodistrian University of Athens

www.esra2021.gr

**Taming Foreignness in Shakespeare: Redefining** Canonical Work for a Non-Academic Audience in Brazil

Juliana Luna Freire

Teaching Shakespeare in Colonial Kolkata: The **Experience of Bengali-Speaking Students** Abhishek Sarkar

"I pray, can you read any thing you see?": Using Illustrations and Posters in Teaching Shakespeare within the Comparative Literature Framework Darya Lazarenko

"A strange tongue makes my cause more strange" – Encouraging Deep Learning through an Interactive, **Intercultural Approach to Shakespeare** Duncan Lees

"[I'll] learn my lessons as I please myself": Effective Classroom Approaches for Helping EFL Students to Understand, Enjoy and Own Shakespeare's Plays Gweno Williams, Jean Hegland

From Struggling to Mastery: Creating Active Learning in the College Composition Classroom through **Shakespeare and Young Adult Novels** Rachel L. Wood

"Shake the spirit of these mountains": Tricksters, Lovers, Folklore, and Dokkaebi

Clara Molina Blanco

Shakespeare as the Colonizer? The Notions of Subaltern and Hybridity in Grzegorz Jarzyna's 2020: Burza (The Tempest) as Weapons for Re-mapping **Literary Supremacy** 

Miryana Dimitrova

**Ghosts of England's Colonial History: Intercultural** Performances at New Zealand's Pop-up Globe Elizabeth Moroney

Romeo, Romeo: Romeo and Juliet in Repetition Carla Della Gatta

Greetings from the Edge/End of the Earth/ World: Sekai No Hate Kara Konnichiwa as Multipodal Macbeth

Christopher Joseph Staley

Historical Slippages and the Time-to-Be in Don C. Selwyn's Māori Merchant of Venice

Kirilka Stavreva

17:45-18:00

18:00-20:00

**Seminar Session 13b: Shakespeare and the Nature** of Utopia/Utopian Nature

Convenors: Delilah Bermudez Brataas, Magdalena Cieślak

Utopianism in *Hamlet*: Raison or Déraison d'État Amira Aloui

**Hamlet** and Dystopian Ethics

Lisa Walters, Sean Gerard Ferrier

Disordered Justice in Kashmir: Bhardwaj's Haider and **Utopian Nature** 

Anita Raychawdhuri

The Rape of Lucrece and the Birth of the Utopian **Politicised Body** 

Anna Louri

Glassy Glory and Burnish'd Steel: Specular Utopias in George Chapman's Bussy D'Ambois

Valentina Finger

The Role of Law in Shakespeare's Utopia and Dystopia

Attila Menyhárd

18:00-20:00

Seminar Session 16: Shakespeare the (Un)natural **Shaper: Addressing, Transgressing, and Redressing** the Natural-Cultural Balance

Convenors: Michela Compagnoni, Francesca Guidotti

"This creature, this woman, this elf, this sorceress, this forest sprite": Reconfiguring Motherhood in Maggie O'Farrell's Hamnet (2020) **Orlagh Woods** 

"Unnatural deeds / [d]o breed unnatural troubles": Monstrous Femininity in Macbeth and Oresteia Katerina Siapatori

"Thy physic I will try". Art, Nature, and Female **Healing in Shakespeare** 

Martina Zamparo

"Th'unaching scars which I should hide": The Monstrous War-machine in Coriolanus

Lianne Habinek

Detaching Deformity: Tónan Quito's Eco-critical Richard III

Francesca Clare Rayner

"My shape as true": Natural Illegitimacy / Unnatural **Legitimacy and Gender-conscious Casting** Imke Lichterfeld



ESRA Virtual Conference 2021

# 3-6 June 2021

National and Kapodistrian University of Athens

www.esra2021.gr

"To look through each other's eyes for an instant": Shakespearean Arguments for Equality and Human Rights

**Roberto Parra-Dorantes** 

'Release Me from My Bands': *The Tempest* as Shakespeare's Utopian Horizon

Mark LaRubio

20:00-20:10 Closing Remarks

20:10-21:10 ESRA General Assembly

Nature as Divine, Shakespeare as Divine: Garrick's 1769 Jubilee

**Emily Seitz** 



**ESRA Virtual Conference 2021** 

3-6 June 2021

National and Kapodistrian University of Athens

www.esra2021.gr



ORGANISERS



